

Terminologia e internazionalizzazione

MARIA TERESA ZANOLA*

Il rapporto fra terminologia e internazionalizzazione è stato ultimamente oggetto di attenzione nella dimensione veicolare linguistica, in merito all'utilizzo di una determinata lingua di riferimento comune, garante dell'univocità dei significati delle terminologie dei diversi campi delle conoscenze nella comunicazione specialistica e accademica. Il dibattito è molto sentito e recenti iniziative, pubblicazioni e giornate di studio lo richiamano con evidenza; ripercorriamo alcune riflessioni, che consentono di cogliere l'importanza dello sviluppo delle terminologie in ogni lingua nazionale, indipendentemente dalla compresenza di una lingua scelta prevalente.

La necessità di privilegiare una lingua è fatto ineludibile per adattarsi alle esigenze della comunicazione specialistica e accademica, dell'internazionalizzazione e del trasferimento delle conoscenze specialistiche; tuttavia questo orientamento non riporta il completo e complesso quadro della elaborazione dei saperi e del trasferimento della conoscenza. La preoccupazione per lo sviluppo continuo della terminologia nella lingua nazionale è anche inteso, talora, come un atteggiamento purista e antimoderno, mentre sono in gioco, da un lato, la promozione di quella lingua come fattore di coesione sociale e, dall'altro, la tutela della diversità culturale e linguistica.

Ogni lingua esprime la libertà di espressione di un popolo, che ha luoghi di formazione e di alta formazione, quali l'università, in cui la lingua è lo strumento di creazione, manifestazione e trasmissione dei saperi. Un piccolo esempio: se parliamo di *smart city*, l'inglese induce a non specificare una varietà di contenuti, quasi lasciati indistinti rispetto alla chiarezza dell'equivalente italiano "città intelligente". La necessità di urbanisti e architetti di conoscere la concettualità intorno a questa visione urbanistica e di quali siano le corrispondenze tra le denominazioni e le definizioni concettuali ha portato alla realizzazione di un glossario plurilingue della *smart city*¹.

* Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere, Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.
mariateresa.zanola@unicatt.it

1. <<http://centridiricerca.unicatt.it/otpl-prodotti-terminologici-glossario-della-smart-city>> (ultima consultazione: 20/05/2017).